

PART II / PARTIE II

Volume XVII, No. 10 / Volume XVII, n° 10

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

1996-10-25

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire

R: Regulation /
R: Règlement

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-013-96 TR-013-96	An Act to Amend the Jury Act, coming into force Loi modifiant la Loi sur le jury—Entrée en vigueur	747
SI-014-96 TR-014-96	Open Custody Facilities Declaration Déclaration d'établissements de garde en milieu ouvert	747
R-172-96 R-172-96	Rae-Edzo Liquor Restriction Regulations Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Rae-Edzo	748
R-173-96 R-173-96	Forest Management Regulations, amendment Règlement sur l'aménagement des forêts—Modification	749
R-174-96 R-174-96	Scientists Act Administration Regulations - Nunavut Règlement d'application de la Loi sur les scientifiques (Nunavut)	750
R-175-96 R-175-96	Scientists Act Administration Regulations - Western Northwest Territories Règlement d'application de la Loi sur les scientifiques (ouest des Territoires du Nord-Ouest)	751



STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

JURY ACTSI-013-96
1996-09-19**AN ACT TO AMEND THE
JURY ACT,
coming into force**

The Commissioner of the Northwest Territories being absent, the Deputy Commissioner, under section 11 of *An Act to Amend the Jury Act*, S.N.W.T. 1995, c.29, and subsection 4(2) of the *Northwest Territories Act* (Canada), orders that *An Act to Amend the Jury Act*, S.N.W.T. 1995, c.29, except sections 5, 6 and 8, come into force September 22, 1996.

**YOUNG OFFENDERS ACT
YOUNG OFFENDERS ACT (CANADA)**SI-014-96
1996-10-01**OPEN CUSTODY FACILITIES
DECLARATION**

The Minister of Justice, for the purposes of the *Young Offenders Act* and the *Young Offenders Act* (Canada), declares that the two bush camps owned and operated by Edward Lennie, respectively located approximately 32 km north of Inuvik and approximately 96 km northeast of Inuvik, were each operated as

- (a) a place or facility of open custody for the purposes of the *Young Offenders Act*, and
- (b) a place of open custody for the purposes of the *Young Offenders Act* (Canada),

during the period commencing June 24, 1996 to August 7, 1996.

LOI SUR LE JURYTR-013-96
1996-09-19**LOI MODIFIANT LA LOI
SUR LE JURY—Entrée en vigueur**

En l'absence du commissaire des Territoires du Nord-Ouest, le commissaire adjoint, en vertu de l'article 11 de la *Loi modifiant la Loi sur le jury*, L.T.N.-O. 1995, ch. 29 et du paragraphe 4(2) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada), décrète que la *Loi modifiant la Loi sur le jury*, L.T.N.-O. 1995, ch. 29, sauf les articles 5, 6 et 8, entre en vigueur le 22 septembre 1996.

**LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS
LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS
(CANADA)**TR-014-96
1996-10-01**DÉCLARATION D'ÉTABLISSEMENTS
DE GARDE EN MILIEU OUVERT**

Le ministre de la Justice, pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* et de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), déclare que les deux camps forestiers d'Edward Lenny, propriétaire-gérant, respectivement situés à environ 32 km au nord d'Inuvik et à environ 96 km au nord-est d'Inuvik, ont été exploités pendant la période commençant le 24 juin 1996 et se terminant le 7 août 1996 à titre :

- a) de lieux ou d'établissements de garde en milieu ouvert pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*;
- b) de lieux de garde en milieu ouvert pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

LIQUOR ACT

R-172-96

1996-09-13

**RAE-EDZO LIQUOR RESTRICTION
REGULATIONS**

WHEREAS the Minister has declared, under subsection 49(1) of the *Liquor Act*, that all that portion of the Territories that lies within a radius of 25 km from the Rae-Edzo Hamlet Office is a restricted area;

The Commissioner being absent, the Deputy Commissioner, on the recommendation of the Minister, under subsection 49(4) and section 54 of the *Liquor Act*, subsection 4(2) of the *Northwest Territories Act (Canada)* and every enabling power, makes the *Rae-Edzo Liquor Restriction Regulations*.

1. In these regulations, "restricted area" means all that portion of the Territories that lies within a radius of 25 km from the Rae-Edzo Hamlet Office.

2. No person shall, during any month, possess or transport within the restricted area a quantity of liquor in excess of one 750 ml container of spirits and one unit of liquor of one of the following types:

- (a) Type 1: two dozen 355 ml containers of beer;
- (b) Type 2: two 750 ml containers of wine;
- (c) Type 3: one dozen 355 ml containers of beer and one 750 ml container of wine.

3. Every person who contravenes section 2 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days or to both.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-172-96

1996-09-13

**RÈGLEMENT SUR LES
RESTRICTIONS RELATIVES AUX
BOISSONS ALCOOLISÉES
À RAE-EDZO**

Attendu que le ministre a déclaré, en vertu du paragraphe 49(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, que toute la partie des Territoires située dans un rayon de 25 km du bureau de hameau de Rae-Edzo est un secteur de restriction,

le commissaire étant absent, le commissaire adjoint, sur la recommandation du ministre, en vertu du paragraphe 49(4) et de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, du paragraphe 4(2) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest (Canada)* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les restrictions relatives aux boissons alcoolisées à Rae-Edzo*.

1. Dans le présent règlement, «secteur de restriction» s'entend de toute la partie des Territoires située dans un rayon de 25 km du bureau de hameau de Rae-Edzo.

2. Il est interdit de posséder ou de transporter, mensuellement, dans le secteur de restriction, une quantité de boissons alcoolisées supérieure à un contenant de spiritueux de 750 ml et à une unité de l'une des catégories suivantes :

- a) catégorie 1 : deux douzaines de contenants de bière de 355 ml;
- b) catégorie 2 : deux contenants de vin de 750 ml;
- c) catégorie 3 : une douzaine de contenants de bière de 355 ml et un contenant de vin de 750 ml.

3. Quiconque contrevient à l'article 2 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 \$ et d'une peine d'emprisonnement maximale de 30 jours ou de l'une de ces peines.

4. These regulations come into force on September 15, 1996 and apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

FOREST MANAGEMENT ACT

R-173-96
1996-09-24

FOREST MANAGEMENT REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 53 of the *Forest Management Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Forest Management Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.F-14, are amended by these regulations.

2. Section 22 is repealed and the following is substituted:

22. (1) Subject to subsection (2), the Supervisor may issue a free timber cutting permit to

- (a) a resident of the Territories to cut timber for his or her own use in a volume not exceeding the following quantities:
 - (i) 60 m³ of fuelwood,
 - (ii) 60 m³ of fence posts,
 - (iii) 60 m³ of sawlogs,
 - (iv) 20 trees of any height for transplanting; and
- (b) a municipal corporation or settlement corporation to cut the timber that it may require for its own use.

(2) A resident of the Territories may be issued only one free timber cutting permit each year for each of the types of timber products referred to in paragraph (1)(a).

4. Le présent règlement entre en vigueur le 15 septembre 1996 et ses dispositions s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES FORÊTS

R-173-96
1996-09-24

RÈGLEMENT SUR L'AMÉNAGEMENT DES FORÊTS—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 53 de la *Loi sur l'aménagement des forêts* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur l'aménagement des forêts*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. F-14, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 22 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le surveillant peut délivrer un permis de coupe de bois sans frais :

- a) aux résidents des Territoires aux fins de couper, pour leur usage personnel, un volume de bois ne dépassant pas les quantités suivantes :
 - (i) 60 m³ de bois de chauffage,
 - (ii) 60 m³ de poteaux de clôture,
 - (iii) 60 m³ de billes de sciage,
 - (iv) 20 arbres de toutes tailles à des fins de transplantation;
- b) aux municipalités et aux corporations de localité aux fins de couper le bois dont elle ont besoin pour leur propre usage.

(2) Il ne peut être délivré à chaque résident des Territoires, pour l'une des catégories de bois mentionnées à l'alinéa (1)a), qu'un seul permis de coupe de bois sans frais par année.

22.1. (1) A free timber cutting permit authorizes the person who holds it to transport the timber specified in the permit without obtaining a timber transport permit or completing or possessing a timber load ticket under sections 26 to 29.

(2) No person who holds a free timber cutting permit shall

- (a) transport or export the timber specified in the permit outside the Territories; or
- (b) sell or trade or offer to sell or trade the timber specified in the permit.

SCIENTISTS ACT

R-174-96

1996-10-07

SCIENTISTS ACT ADMINISTRATION REGULATIONS - NUNAVUT

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 8 of the *Scientists Act* and every enabling power, makes the *Scientists Act Administration Regulations - Nunavut*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Scientists Act*; (*Loi*)

"Nunavut" means Nunavut as described in section 3 of the *Nunavut Act* (Canada). (*Nunavut*)

Delegation of Power and Duties

2. (1) The Commissioner may appoint a person employed in the public service as the science advisor for Nunavut.

(2) The science advisor is, on behalf of the Commissioner, responsible for the administration of the Act in Nunavut and for that purpose has and may exercise the powers and shall perform the duties of the Commissioner under the Act.

22.1. (1) Le permis de coupe de bois sans frais autorise son titulaire à transporter le bois mentionné dans le permis sans obtenir un permis de transport de bois et sans remplir ni posséder un bordereau de transport en conformité avec les articles 26 à 29.

(2) Il est interdit au titulaire d'un permis de coupe de bois sans frais :

- a) de transporter ou d'exporter hors des Territoires le bois mentionné dans le permis;
- b) de vendre ou d'échanger ou d'offrir de vendre ou d'échanger le bois mentionné dans le permis.

LOI SUR LES SCIENTIFIQUES

R-174-96

1996-10-07

RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA LOI SUR LES SCIENTIFIQUES (NUNAVUT)

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 8 de la *Loi sur les scientifiques* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement d'application de la Loi sur les scientifiques (Nunavut)*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«Loi» La *Loi sur les scientifiques*. (*Act*)

«Nunavut» Le Nunavut, tel que décrit à l'article 3 de la *Loi sur le Nunavut* (Canada). (*Nunavut*)

Délégation de pouvoirs et de fonctions

2. (1) Le commissaire peut nommer un membre de la fonction publique afin qu'il agisse à titre de conseiller scientifique pour le Nunavut.

(2) Le conseiller scientifique est chargé, au nom du commissaire, de l'application de la *Loi sur les scientifiques* dans le Nunavut et exerce à cette fin les pouvoirs et fonctions du commissaire en vertu de la Loi.

(3) Subsection (2) does not apply to the powers of the Commissioner under section 8 of the Act.

3. (1) The Commissioner may appoint a person employed in the public service as the science administration officer for Nunavut.

(2) Where the science advisor is absent, ill or otherwise unable to perform his or her duties, the science administration officer has and may exercise the powers and shall perform the duties of the science advisor.

4. Where a person is required to submit any statement, information, report or specimen to the Commissioner, the statement, information, report or specimen may be submitted to the science advisor or the science administration officer.

SCIENTISTS ACT

R-175-96
1996-10-07

SCIENTISTS ACT ADMINISTRATION REGULATIONS - WESTERN NORTHWEST TERRITORIES

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 8 of the *Scientists Act* and every enabling power, makes the *Scientists Act Administration Regulations - Western Northwest Territories*.

1. In these regulations

“Act” means the *Scientist Act*; (*Loi*)

“western Northwest Territories” means that portion of the Northwest Territories west of the boundary described in Schedule I of the *Nunavut Act* (Canada). (*ouest des Territoires du Nord-Ouest*)

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux pouvoirs conférés au commissaire en vertu de l'article 8 de la Loi.

3. (1) Le commissaire peut nommer un membre de la fonction publique afin qu'il agisse à titre d'agent d'administration scientifique pour le Nunavut.

(2) En cas d'absence, de maladie ou d'empêchement du conseiller scientifique, l'agent d'administration scientifique exerce les pouvoirs et fonctions conférés au conseiller scientifique.

4. Les déclarations, les renseignements, les rapports ou les spécimens qu'une personne est tenue de fournir au commissaire peuvent être présentés au conseiller scientifique ou à l'agent d'administration scientifique.

LOI SUR LES SCIENTIFIQUES

R-175-96
1996-10-07

RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA LOI SUR LES SCIENTIFIQUES (OUEST DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST)

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 8 de la *Loi sur les scientifiques* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement d'application de la Loi sur les scientifiques (ouest des Territoires du Nord-Ouest)*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«Loi» La *Loi sur les scientifiques*. (*Act*)

«ouest des Territoires du Nord-Ouest» La partie des Territoires du Nord-Ouest à l'ouest de la limite décrite à l'annexe I de la *Loi sur le Nunavut* (Canada). (*western Northwest Territories*)

Delegation of Power and Duties

2. (1) The Commissioner may appoint a person employed in the public service as the science advisor for the western Northwest Territories.

(2) The science advisor is, on behalf of the Commissioner, responsible for the administration of the Act in the western Northwest Territories and for that purpose may exercise the powers and shall perform the duties of the Commissioner under the Act.

(3) Subsection (2) does not apply to the powers of the Commissioner under section 8 of the Act.

3. (1) The Commissioner may appoint a person employed in the public service as the science administration officer for the western Northwest Territories.

(2) Where the science advisor is absent, ill or otherwise unable to perform his or her duties, the science administration officer has and may exercise the powers and shall perform the duties of the science advisor.

4. Where a person is required to submit any statement, information, report or specimen to the Commissioner, the statement, information, report or specimen may be submitted to the science advisor or the science administration officer.

5. The *Scientists Act Administration Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.S-4, are repealed.

Délégation de pouvoirs et de fonctions

2. (1) Le commissaire peut nommer un membre de la fonction publique afin qu'il agisse à titre de conseiller scientifique pour l'ouest des Territoires du Nord-Ouest.

(2) Le conseiller scientifique est chargé, au nom du commissaire, de l'application de la *Loi sur les scientifiques* dans l'ouest des Territoires du Nord-Ouest et exerce à cette fin les pouvoirs et fonctions du commissaire en vertu de la Loi.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux pouvoirs conférés au commissaire en vertu de l'article 8 de la Loi.

3. (1) Le commissaire peut nommer un membre de la fonction publique afin qu'il agisse à titre d'agent d'administration scientifique pour l'ouest des Territoires du Nord-Ouest.

(2) En cas d'absence, de maladie ou d'empêchement du conseiller scientifique, l'agent d'administration scientifique exerce les pouvoirs et fonctions conférés au conseiller scientifique.

4. Les déclarations, les renseignements, les rapports ou les spécimens qu'une personne est tenue de fournir au commissaire peuvent être présentés au conseiller scientifique ou à l'agent d'administration scientifique.

5. Le *Règlement d'application de la Loi sur les scientifiques*, R.R.T.N.-O., ch. S-4, est abrogé.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./1996©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/1996©
